

Challenges in Digital Sanskrit Lexicography

The Example of Vedic Accent

Felix Rau
(University of Cologne)



Cologne Sanskrit Dictionary

The screenshot shows the homepage of the Cologne Sanskrit Lexicon. At the top, there is a header with the URL <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/csl/>. Below the header, the page features the logos of the University of Cologne and the Philosophical Faculty, followed by the text "COLOGNE SANSKRIT LEXICON". To the right is a stylized logo of the city of Cologne. The main title "Cologne Sanskrit Lexicon" is centered above a welcome message: "Welcome to the alpha preview of the Cologne Sanskrit Lexicon. Search 339 730 entries in the largest online Sanskrit lexicon." Below this, a "Search" section contains a search bar labeled "Query:" and a "Submit Query" button. Under "Dictionaries", three options are checked: "monier", "pwg", and "apttestud". The "Input language" section includes radio buttons for "Sanskrit (SLP1) or any other language", "autodetect input script" (selected), "other languages", "English", and "German". The "Where and how to search" section includes radio buttons for "both lemmas and definitions" (selected), "only lemmas", "only definitions", "exact" (selected), "partial", and "similar". At the bottom, there are three footer sections: "The dictionaries" (with a location pin icon), "The project" (with a location pin icon), and "Other resources" (with a location pin icon). Each footer section has a brief description and a link to "Contacts and legal notice".

Universität zu Köln • Philosophische Fakultät
COLOGNE SANSKRIT LEXICON

Cologne Sanskrit Lexicon

Welcome to the alpha preview of the Cologne Sanskrit Lexicon.
Search 339 730 entries in the largest online Sanskrit lexicon.

Search

Query: Submit Query

Dictionaries

monier pwg apttestud

Input language

Sanskrit (SLP1) or any other language
 Sanskrit (autodetect input script)
 SLP1 Harvard-Kyoto ISO 15919 Devanagari
 other languages
 English German

Where and how to search

both lemmas and definitions
 only lemmas only definitions
 exact partial similar

The dictionaries

This website offers a global search

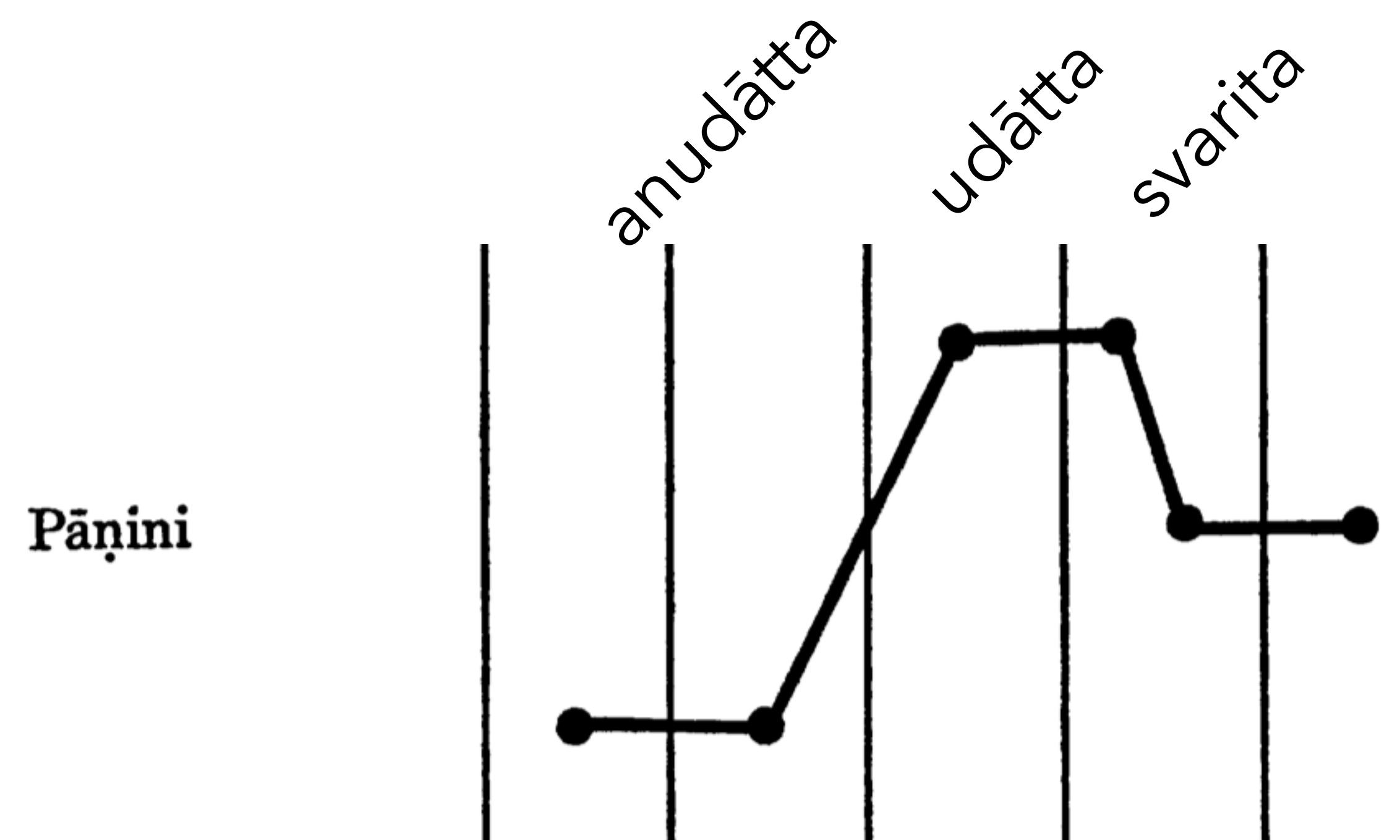
The project

This project aims to include more of the

Other resources

[Contacts and legal notice](#)

Vedic Accent



(Kiparsky 1973)

Vedic Accent Marking

	ISO 15919	R̥gveda	Sāmaveda	Śatapatha Brāhmaṇa
udātta	á	क	क [ঁ]	ক
svarita	a / à	ংক	ক [ৃ]	ংক
anudātta	a (<u>a</u>)	কু	ক [ৃ]	ক

अग्निमीळे पुरोहितं यजस्य देवमृत्विजंम् । होतारं रत्नधातंमम्॥

agnim īle purohitam yajñasya devam ṛtvijām hotāram ratnadhātamam॥

agním īle puróhitam yajñásya devám ṛtvíjam hotáram ratnadhátamam॥

Rgveda (RV 1.1.1)

anudātta
udātta
svarita

अग्निमीळे

agnim īle

agním īle

/agní/

	अग्नि agní	अग्रजा agrajá	शपथ् śapathyà
Böhtlingk and Roth (1855-1875)	अग्नि ^उ	अग्रजा ^उ	शपथ्य
Monier-Williams (1899)	अग्नि agní	अग्रजा agrajá	शपथ्य śapathyà
Grassmann (1873)	agní	agrajâ	çapathýa
Cappeler (1887, 1891)	अग्नि	अग्रेपा	शपथ्यू
MacDonell (1893)	अग्नि agní	अग्रेपा agrepâ'	—
Schmidt (1928)	agní	parapátam	—
	<i>udātta</i>	<i>long vowel</i> <i>udātta</i>	<i>independent</i> <i>svarita</i>

अर्गोता (von अर्गो) f. *Mangel an Kühen*: मा नौ अग्ने उमंतये मावीरतये
रीरधः । मागोतायै सहस्रपुत्रं मा निदे उप द्वेषास्त्या कृधि ॥ RV.3,16,5.
क्षुधामारं तृष्णामारम् गोतामनपृथ्यताम् । अपामार्गं लिया वृयं सर्वं तदपे मृमहे ॥
AV.4,17,6.

अग्निदृग्ध (wie eben) adj. vom *Feuer verbrannt*: अग्निदृग्धमिवेषा वृहं
भवति Çat. Br. 1, 1, 2, 9.

1. अदण् adj. *in die Quere gehend*. Nur der adverbiale Instr. अदण्यात् ist zu belegen: 1) *in die Quere*: तानदण्यात् सं तृन्दक्षिण्यात् यद्यदण्यात् न शङ्कुप्रादपि
समीचः Çat. Br. 3, 5, 4, 13. (Sch. = वन्नमार्गण, Sch. zu KAt. 8, 5, 11 =
कौटिल्येन) अथ यद्यदण्यापावद्यति । सव्यस्य च दोषो दक्षिणायाम्य श्रोणेऽ-
दक्षिणस्य च दोषः सव्यापार्श्वं श्रोणेस्तस्मादयं पशुरदण्यात् पुदो हरत्यथं पत्स-
म्यग्वद्येत्समीचो कृवायं पशुः पुदो हरेत् 3, 8, 2, 27. अदण्यात् दक्षिणं उसे
श्रोणां श्रोणामसे KAt. 5, 4, 14. (VS. 5, 12). — 2) *in verkehrter, sünd-
hafter Weise*: स यद्यनेन किंचिददण्यात् कृतं (vielleicht als Compositum
अदण्याकृतं zu lesen; Çāmkara. sieht ein अकृतं darin) भवति तस्मादेनं स-
र्वस्मात्पुत्रो मुच्छति Brh. Ab. Up. 1, 5, 17. — Von अद्यः

2. अदण् n. Un. 3, 17. Zeit ÇKDR. (अद्य).

Devanagari
Romanisation
SLP1 (ASCII compatible encoding)

SLP1

/	high pitch
\	low pitch
^	circumflex
6	extra low tone
7	low tone
8	high tone
9	extra high tone
+	sharpness

(Scharf & Hyman 2011, p. 154)

SLP1

/8

udātta

\7

anudātta

^98

dependent and
unaggravated svarita

^97

aggravated and
independent svarita

(Scharf & Hyman 2011, p. 156)

शुभानहत्वं वा स्वाम् ४, ३, १, १.
vaM1

interpretation: ^97 or transcription: 1\^

vaM^97

vaM1\^

Text excerpts in CSL

Devanagari

क

क्

SLP1

ka[^]

ka\

Inconsistencies in head words

	ક	ક	ક	ક
Böhtlingk & Roth	udātta	svarita	anudātta	
	/	^	\	
Capeller		udātta		svarita
		/		/

- **different traditions**
 - texts
 - Indian and Western
 - lexicography
- **different layers**
 - texts
 - writing systems
 - representation systems
 - encoding systems

Thank You!

f.rau@uni-koeln.de



paper (draft): <https://tr.im/vedicaccent>